

# ***El cuaderno de viajes y la estrategia 'vom Kinde aus'. Ilustración de un supuesto práctico en un aula de lengua extranjera.***

Lía de Luxán Hernández  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

## **RESUMEN**

La investigación en hallar nuevas estrategias de enseñanza-aprendizaje nos ha conducido a poder presentar a la comunidad educativa una nueva herramienta para la formación tanto del profesorado como del alumnado de cualquier etapa educativa: el cuaderno de viajes. Para ilustrar esta propuesta metodológica nos basaremos en el escrito por Johannes Gläser en 1912 y titulado *Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai 1908* ("Viaje escolar a las Islas Canarias del 2 de abril al 2 de mayo de 1908"), que se será de aplicación en un aula de español como lengua extranjera, cuyos estudiantes sean nativos de alemán y tengan un nivel de español B2-C2, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, y estén cursando estudios de Traducción. La metodología *vom Kinde aus* que se ilustra en el cuaderno de viajes es la que se empleará en las dos tareas que aquí se ejemplifican (localización de léxico y traducción inversa). Se concluirá que la motivación del alumnado está estrechamente relacionada con el material didáctico y las dinámicas que se empleen en su uso, así como que en su proceso de aprendizaje debe asumir un rol protagonista, y no ser un simple memorizador de contenidos.

**Palabras clave:** cuaderno de viajes, *vom Kinde aus*, clases de idiomas, *Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai 1908*

## **1. DESCRIPCIÓN GENERAL**

### **1.1. Destinatarios de la propuesta en términos generales**

Estamos ante una propuesta educativa dual: por un lado, los cuadernos de viajes tienen como destinatario al profesorado y, por otro, al estudiantado, tanto de la educación primaria como de la secundaria, de la formación profesional y de los estudios superiores, en ambos supuestos. Al primer grupo le sirve de orientación pedagógica y de estímulo para promover la enseñanza de cualquier disciplina. Al segundo, como aplicación práctica en asignaturas de humanidades, ciencias sociales y ciencias naturales.

### **1.2. Contextualización**

Si bien es cierto que las nuevas tecnologías (asistimos a la llamada 4ª revolución industrial) son fundamentales en la docencia del siglo XXI, el uso de libros no debe quedarse en el olvido. Abogamos por una herramienta poco o nada utilizada: el cuaderno de viajes, así como por la metodología *vom Kinde aus*. Haremos uso de la obra *Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai 1908*<sup>[1]</sup> (Viaje escolar a las Islas Canarias del 2 de abril al 2 de mayo de 1908), escrito por Johannes Gläser en 1912, y la aplicaremos en un aula (sea esta física o virtual) de enseñanza del español como lengua extranjera, en la que los alumnos, nativos de alemán, tengan un dominio del español encuadrable en los niveles B2-C2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) y que cursen estudios de Traducción.

En el supuesto de que el aula fuera virtual, se propone la plataforma *Teams* de Microsoft, en la que se pueden crear equipos de trabajo en forma de mini-canales: el portavoz de cada equipo convocaría una reunión y el profesor, que es el creador y propietario de todos ellos (los mini-canales pertenecerían al mismo equipo, que sería la asignatura en sí), asistiría sin previo aviso durante la hora de clase a todas las reuniones, en las que emplearía el mismo tiempo y asumiría la función, principalmente, de oyente, aunque también de moderador y resolución de conflictos.

### 1.3. Descripción del cuaderno de viajes seleccionado<sup>[1]</sup>

En este cuaderno se recoge la experiencia educativa marítimo-terrestre hacia y en las Islas Canarias de dos docenas de estudiantes de sexo masculino, elegidos por su buen expediente académico, salud extraordinaria y fortaleza física. Eran todos ellos alumnos de la escuela de artes aplicadas *Staatliche Kunstgewerbe* de Hamburgo. No obstante, tal y como puede deducirse de la relación de los participantes que aparece en la última página numerada de la obra, a ellos se les unieron el hijo del rector, el rector, seis docentes, el inspector del colegio y un médico. El viaje, de 31 días, estuvo financiado por el propietario de la línea naviera *Woermannlinie* y se llevó a cabo en tres barcos de la firma: el *Erna Woermann* (de Hamburgo a Gran Canaria), el *Adolph Woermann* (de Gran Canaria a Tenerife) y el *Eleonore Woermann* (de Tenerife a Hamburgo). El mecenas de la expedición quería que los alumnos pudiesen albergar una experiencia como la suya propia años atrás.

La actividad educativa puede calificarse como vital: cambió la percepción tanto de los docentes (que se describen a sí mismos en el viaje como auténticos vikingos y colonizadores de la más novedosa pedagogía), como de los alumnos (los viajes marítimos, tal y como reflexiona Gläser en el cuaderno, son, en especial en los inicios del siglo XX, los más duros), quienes aprendieron a convivir en un espacio muy reducido con otros compañeros de su edad, sin el apoyo constante de sus padres y tuvieron la enorme oportunidad de conocer en primera persona las llamadas Islas Afortunadas. Aunque, a pesar de que el título de la obra sea “Viaje escolar a las Islas Canarias [...]”, las dos únicas islas que se visitaron fueron las capitalinas: Gran Canaria y Tenerife. Esta última les causó gran fascinación a todos los participantes, puesto que querían seguir los pasos de Alexander von Humboldt (1769-1859), quien estuvo en ella una semana en 1799 (cf. Gebauer, 2014)<sup>[2]</sup>.

Tenemos en nuestro poder el tercer ejemplar de una única edición de 100. Consta de 91 páginas, está escrito por Johannes Gläser (profesor de la escuela que forma parte de la expedición) de manera dinámica y lineal (salvo algún flashback al principio), aunque con párrafos muy largos separados mediante asteriscos. Tiene 14 imágenes y marcos ilustrativos creados por los alumnos (no necesariamente por los participantes en la aventura académica). Se divide en cuatro partes separadas por una portada *ad hoc*: 1. La narración del viaje de Hamburgo a Gran Canaria, que tuvo lugar entre los días 2 y 10 de abril (páginas 4-23). 2. La estancia en Gran Canaria, que transcurre del 10 al 20 de abril (páginas 24-53). 3. La visita a Tenerife del 20 al 24 de abril (páginas 54-75). 4. El regreso a Hamburgo desde Tenerife del 24 de abril al 2 de mayo (páginas 76-89). No obstante, cabe señalar que determinadas partes del libro no se incluyen en estos cuatro apartados, sino que quedan al margen; nos referimos a aquellos fragmentos en los que el autor dedica unas palabras al recuerdo, al agradecimiento, a mencionar a los participantes del viaje y al proceso de impresión y autoría de la parte más artística de la obra.

## 2. METODOLOGÍA

*Vom Kinde aus* significa “del niño hacia afuera” y hace alusión a aquellas metodologías inspiradas en la mayéutica platónica<sup>[3]</sup>: el aprendiz, de manera natural, está dotado de la inteligencia necesaria para alcanzar el conocimiento: hay que saber guiarlo para que explote esas virtudes y se convierta en “filósofo”; es decir, en un experimentado conocedor de la materia, en una persona con criterio; y no en un simple memorizador y vomitador de contenido. El profesor es ahora un guía. Esta metodología es la que se aplica en el proyecto educativo, que se plasma en el cuaderno de viajes de 1908, publicado en 1912<sup>[1]</sup>, así como en la obra del mismo autor que vio la luz en 1920<sup>[4]</sup>. Este recurso pedagógico se adscribe a la *schöpferische Entwicklung* (desarrollo creativo), algo a lo que ya hacía mención Immanuel Kant en 1803<sup>[5]</sup> y que Ferriere, pionero de la “nueva educación”, puede que la considerara una utopía inalcanzable en 1928<sup>[6]</sup>. El alumno aprende del entorno; las vivencias guiadas, como la que tienen la oportunidad de experimentar los protagonistas de esta actividad extraescolar, son de las mejores. Estamos, también, como señala Hopf (2004)<sup>[7]</sup>, ante la *experimentelle Pädagogik* (pedagogía experimental) y ante el *Thinking-Based Learning* (TBL) ideado por Swartz (2008)<sup>[8]</sup>.

La dinámica para trabajar con esta herramienta (los cuadernos de viajes) es individual y grupal. Se incluyen las nuevas tecnologías en el aula. El trabajo colaborativo desempeña un papel importantísimo. La evaluación entre iguales, la traducción pedagógica, el aprendizaje en base a proyectos (estamos ante un proyecto en sí mismo: el estudio en base a tareas del cuaderno de viajes que aquí nos convoca), el *Thinking-Based Learning*<sup>[8]</sup> se dan también aquí cita.

### 3. PRIMERA PROPUESTA PRÁCTICA: BÚSQUEDA DE LÉXICO

#### 3.1. Descripción de la propuesta

El profesorado encargará al alumnado leer con detenimiento el texto para seleccionar aquellos términos que resulten extranjeros a la lengua origen del texto. El viajero puede haber adoptado diferentes técnicas a la hora de plasmar nociones culturales: con términos totalmente foráneos a la lengua alemana, acudiendo a una simbiosis extraña o adaptándolos; en este supuesto, nos interesa que el estudiantado haga acopio de aquellos que se puedan adscribir en las dos primeras categorías y que indique en qué página se encuentran. La actividad se efectuará, en primer lugar, de manera individual, y, a continuación, en pequeños grupos equilibrados conformados por el docente (se pretende que en todos los equipos de trabajo haya alumnos que tengan destrezas heterogéneas y puedan complementarse), se compararían y evaluarían los resultados (trabajo colaborativo, evaluación entre iguales).

#### 3.2. Propuesta de resultados

La tabla que se muestra más abajo es a la que se llegaría como resultado en gran grupo (todos los alumnos y el profesor) al final del trabajo en equipo:

Tabla 1: Términos españoles/canarios en el texto:

TÉRMINO EN EL TEXTO	PÁGINAS
TARTANAS	20, 27
SPANIOLEN	20
LA CIUDAD REAL DE LAS PALMAS	25
CIUDAD	25
PLAZA	25 (II), 34, 45, 63
PUERTO/S	26 (II), 40, 52, 67, 70 (II)
AZOTEAS	26
TRANVIA	27, 52
MULOS	27, 37
PENÍNSULA	29
CANARIER	29
PATIO	33 (II), 61, 63
BARRANCO/S	33, 39 (III)
DRAGO	34, 63
PIC/PIK/S [PIKGEBIRGE]	36, 53, 56 (II), [60], 67(III), 68 (III), 69 (II)
CABALEROS	37
CUMBRES	40 (II), 64, 66, 67
MONTE	40, 47
RETAMA	44
FONDA	44, 65
CASTELLANO	44
GUANCHEN	45(III), 49
ALEMAN/S	46, 51
MARINE	46
ESCUELA DE ALEMANIA	46
MUY PERPENDICULAR	47
CALDERA	49
MANTILLA	51
VINO/VINO TINTO/VINO BLANCO	51,65
TENERIFE	56 (II), 60
VIVA ESPAÑA	61
INSTITUTO DE CANARIA	63
AGUA	64
CAÑADAS	68, 69

LADERA	68
KONQUISTA	69
JACARANDA	69
VILLA	69

Fuente: De Luxán Hernández, 2020<sup>[9]</sup>.

### 3.3. Discusión de los resultados

El alumnado advertiría el gran empleo de la palabra “pico”, que Gläser transcribe con la grafía Pic o Pik (con una “-s” detrás al alemanizarla y estar en caso genitivo); no se trata de un concepto canario o español que no tenga un equivalente en alemán, pues existe “*Spitze*”, que denomina exactamente el mismo fenómeno, pero sí que es cierto que los canarios suelen referirse al “Pico del Teide” como “el Pico”, de ahí que, probablemente, el escritor-pedagogo, contagiado por las señales turísticas y las voces canarias, hiciera uso de esa lexía. Lo mismo podría predicarse de “villa”, “jacaranda”, “ladera”, “cañadas”, “agua”, “caldera”, “muy perpendicular”, “castellano”, “fonda”, “retama”, “cumbres”, “patio”, “barranco/s”, “vino, vino tinto, vino blanco”, “ciudad”, “plaza”, “monte”, “azotea”, “drago”, “mulos”, “mantilla”, “tartanas”, “retamas”, “tranvía” y “península” (estas dos últimas sin tilde en la narración de Gläser).

También al estudiantado le merecerían una atención especial los términos “Tenerife”, que a veces se refiere a esta isla de este modo, y otras, de la forma alemana “Teneriffa”; “aleman/s” (sin tilde y declinada en genitivo en una ocasión); “Viva España”, expresión de júbilo y exaltación de la patria española que se emplea en el texto como guiño, para agradecer las atenciones que han recibido; “spaniolen”, “konquista”, “cabaleros”, “guanchen” y “canarier”, que transcribe de manera incorrecta, pero se denota su propósito de incorporar la forma correcta española en el texto alemán; “marine”, término de origen inglés que, según el diccionario de la Real Academia Española, se usa únicamente para denominar a “[los] soldado[s] de la infantería de marina estadounidense o de la británica”; “Instituto de Canaria” (aquí habría que añadir una “-s” a “Canaria” porque se trata de un conjunto de islas), término que emplea en español motivado muy probablemente por la intención de reflejar que se trata de un organismo canario; “Escuela de Alemania”, réplica que emplea el grupo de profesores y alumnos cada vez que los confunden con “marines”, de ahí que se usen términos españoles; y, por último, “La Ciudad Real de Las Palmas”, término muy bien empleado en español, en vez de ofrecer una traducción extraña que desvirtuaría el nombre.

Esta actividad ayudaría al aprendiente de español no solamente a trabajar su competencia léxica y a ser consciente de que el viajero es un traductor de conceptos, sino que también le sería positiva para avanzar en la adquisición de la competencia intercultural, que comprende las competencias sociolingüística, estratégica y sociocultural que Van Ek estableció en 1986<sup>[10]</sup> y que, según el Diccionario de términos de ELE (Centro Virtual Cervantes), es “[...] la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad”<sup>[11]</sup>. La citada competencia intercultural se divide en tres estadios: el monocultural, el intercultural y el transcultural<sup>[11]</sup>, que son niveles progresivos de adquisición de esta. Mediante la práctica que se ha propuesto, descrito y ejemplificado, el alumno llevaría a cabo tareas pertenecientes a cada una de estas fases de la competencia intercultural. En primera instancia, en la llamada fase monocultural, leería el cuaderno de viajes y anotaría todo aquello que le resultase extraño; estaría enfrentándose al texto desde un punto de vista egoísta, centrado en su propia cultura. En segundo lugar, discutiría estos resultados con sus compañeros, en grupos pequeños y en gran grupo, y procurarían llegar a una postura más conciliadora con respecto a la cultura del texto; estaríamos ante la fase intercultural, ante una domextranjerización (De Luxán Hernández, 2021<sup>[12]</sup>). Es ahora, en tercer y último término, cuando sería capaz de elaborar la tabla arriba expuesta con el léxico señalado, pues ya estaría preparado para tener una perspectiva más transcultural.

## 4. SEGUNDA PROPUESTA PRÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA

### 4.1. Descripción de la propuesta

De acuerdo con la metodología anterior, y, teniendo en consideración que el alumnado ha sido instruido en teorías y prácticas de traducción, a pesar de que el objetivo de la traducción fuese eminentemente pedagógico (cf. Sáez Hermosilla, 1986)<sup>[13]</sup> y, por ende, una actividad de *language usage*, como señala Widdowson (1978)<sup>[14]</sup>, el docente

encargaría al estudiantado la traducción de pequeños fragmentos del cuaderno de viajes. No obstante, el objetivo de esta actividad no sería la traducción por la traducción; se aprenderían nuevas formas de expresión de la lengua española, y se potenciaría el trabajo en equipo. La revisión y la reescritura serían las invitadas de honor en esta fiesta de la traducción pedagógica.

## 4.2. Propuesta de resultados

Tabla 2: Traducción de fragmentos del cuaderno de viajes:

PÁG.	FRAGMENTO EN ALEMÁN	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
5	Aber wer sind wir denn, die wir uns dem Weltmeer anvertrauen? Sind wir Wikinger, oder sind wir auf Entdeckungsreisen ausgewesen? Hamburger Lehrer sind wir, die heimkehren von einer Konquistadorenfahrt in die neueste Pädagogik.	¿Pero quiénes somos nosotros, que nos lanzamos al océano de esa manera tan confiada? ¿Somos acaso vikingos o hemos asumido el papel de aventureros? Somos unos profesores de Hamburgo que regresamos a casa tras un viaje colonizador hacia la más novedosa pedagogía.
10	[...] aber keine Reise stellt wohl wie die Seereise den Menschen auf längere Zeit unter die Herrschaft derselben Notwendigkeiten und Bedürfnisse, und keine läßt deshalb auch mit größerer Deutlichkeit den Unterschied erkennen, wie die verschiedenen Individuen auf die neuen Einwirkungen reagieren.	[...] no hay ningún viaje como el marítimo en el que las personas estén durante un largo período de tiempo al dictado de las mismas necesidades y en el que se pueda descubrir mejor la diferencia en cómo reaccionan los distintos individuos ante nuevos factores.
20	Besonders interessante Auseinandersetzungen gab es mit den Spaniolen, die mit Postkarten an Bord kamen und uns durch Verschiedenartigkeit ihrer Preise in das Land der unbegrenzten Möglichkeiten versetzen.	Lo más llamativo fue el hecho de los españoles subieran a bordo con panfletos y pretendieran de múltiples maneras vendernos infinidad de servicios en tierra.
46	Einige Monate vor uns hatte ein schweizerisches Institut die Inseln besucht, um besonders botanische und geologische Studien zu unternehmen. Für dieses Studium waren unsere Jungen natürlich nicht reif; aber ein gewisses Verständnis für die vulkanische Natur der Insel ist ihnen doch gekommen [...].	Unos meses antes de nosotros, un instituto suizo había visitado la isla para, principalmente, realizar actividades de botánica y geología. Nuestros chicos todavía no tenían la suficiente madurez para este tipo de prácticas; aunque sí que lograron comprender algo de la naturaleza volcánica de la isla [...]
56	Zehn Tage waren wir nun bereits in Gran Canaria gewesen, und es kam uns so vor, als ob schon eine Art Heimatsgefühl in uns gewachsen war.	Llevábamos ya diez días en Gran Canaria, y no podíamos contener esa sensación, cada vez más fuerte, que se apoderaba de nosotros, de sentirnos como en casa.
66	Das Humboldthotel, das uns von seinem Generalleiter, Herrn Prof. Dr. Pannwitz, in liebenswürdiger Weise	Nos alojamos en el Hotel Humboldt durante nuestra estancia en el Valle de la Orotava,

	während unseres Aufenthalts im Orotavatal zur Verfügung gestellt worden war, ist ein in Hufeisenform angelegter Bau in der Größe eines mächtigen Schlosses.	gracias a la muy amable disposición del director general, el señor catedrático Pannwitz. Se trata de una construcción diáfana en forma de herradura del tamaño de un imponente castillo.
67	“Der Piko ist da!” ging es in aller Frühe von Tür zu Tür. Kaum völlig angekleidet, eilten wir hinaus, um von den Korridorfenstern auf das Tal zu schauen.	“¡El Pico está ahí!” fue sonando de puerta en puerta desde muy temprano. Apenas nos hubimos vestido, salimos a toda prisa a contemplar el valle, asomados a los ventanales del pasillo.

Fuente: Elaboración propia

### 4.3. Discusión de los resultados

La traducción final que se muestra en el apartado anterior, a la que se llegaría tras un trabajo individual y grupal, tendría un impacto importante en sus destrezas lingüísticas, en sus conocimientos sobre Canarias, sobre la experiencia educativa de los alumnos que aquí nos conciernen y, cómo no, sobre su competencia intercultural, pues, a través de ella se alcanzaría la cima en la competencia intercultural. Como puede observarse de los fragmentos escogidos, los problemas de traducción a los que se enfrentaría también serían de lo más variado, aunque la tarea en sí misma tendría un único *skopos*: el resultado final debería producir en el lector el mismo impacto que el texto original; no se debería tener la sensación de “estar leyendo una traducción”, y para ello la revisión entre iguales y la reescritura desempeñarían un papel clave. No se trataría de producir las bellas infieles del siglo XVIII, sino de decir lo mismo, de la misma forma, con la prohibición de la esclavitud de la palabra y del calco de la gramática.

Los siete fragmentos escogidos reflejan partes significativas del cuaderno de viajes. El de la página nº 5 hace hincapié en el hecho de que se está ante una experiencia educativa que tiene como objetivo principal dejar atrás un sistema de enseñanza clásico; se pretende que el profesor asuma el rol de guía, de monitor de aprendizaje y de vikingo (entiéndase que estamos ante un viaje marítimo y compréndase el papel en la historia de los vikingos) en un escenario con vistas al mar (el barco y las islas). El texto de la página nº 10 es ideal para demostrar que el trabajo en equipo no es fácil, que la convivencia no es un camino de rosas, que para que el resultado de un proyecto sea beneficioso debe haber sacrificios, deben conocerse las fortalezas y debilidades de cada integrante y, para ello, el viaje en barco, donde el espacio es muy reducido, es una experiencia de choque inicial muy significativa. El párrafo de la página nº 20 hace, de alguna medida, referencia a la competencia intercultural a la que ya se ha hecho mención en la discusión de los resultados de la actividad anterior. El grupo académico de la *Saatliche Kunstgewerbeschule* de Hamburgo se asombra del comportamiento de personas que tienen unos modos de ser y costumbres distintos a los de ellos. En este supuesto, les llama la atención la impetuosidad comercial de los habitantes de Gran Canaria. La lectura situaría al alumno en el estadio monocultural; estaría ante el intercultural en el proceso de traducción y alcanzaría el transcultural tras el resultado final, es decir, la traducción inversa.

A través del fragmento de la página nº 46, se demuestra que el turismo académico escolar a Canarias, por su peculiaridad y lejanía está en auge en la época en la que la escuela que aquí nos concierne desembarca a Canarias, pues, un poco antes que ellos, como se desprende del texto, unos alumnos de un instituto suizo habían estado en nuestro archipiélago, aunque, debido a la madurez de estos últimos, el qué de su actividad en estas islas era de mayor envergadura. El de la página nº 56 destaca la capacidad acomodaticia del ser humano, su gran habilidad para acostumbrarse a nuevos entornos y maneras de ser y, ello trasladado al ámbito educativo, se traduce en que el sistema de enseñanza debe amoldarse a nuevas realidades, a lo que funciona, a nuevos entornos, para conseguir mejores resultados, pues el objetivo de toda enseñanza-aprendizaje es saber aprender, interpretar la realidad, ser útil con y para los demás. Una vez más se pone de relieve la importancia de la metodología *vom Kinde aus*.

Los textos escogidos de las páginas 66 y 67 pertenecen a la estancia del grupo académico en Tenerife. El nombre de Humboldt adquiere un gran protagonismo en su periplo por esta isla (recuérdese, como se ha hecho mención con

anterioridad, que este viajero-científico permaneció una semana en ella en el año 1799). La esquina de Humboldt, el recorrido de Humboldt, el drago que describe Humboldt, el hotel en el que se hospedan, que debe su nombre a Humboldt... Les llama poderosamente la atención el Teide y, en especial, como se destaca en el fragmento de la página nº 67, su pico.

## 5. CONCLUSIÓN

Consideramos que el cuaderno de viajes es una herramienta muy versátil para la enseñanza-aprendizaje, tanto del alumnado como del profesorado en todos los ámbitos educativos. La metodología *vom Kinde aus*, que podría asimilarse a la mayéutica de Platón, es ideada por Gläser en la plasmación del proyecto académico de 1908<sup>[1]</sup> y desarrollada en 1920<sup>[4]</sup>. En este *conference paper* se ha ejemplificado la aplicación de un cuaderno de viajes en particular, el escrito por el ya citado autor e ilustrado por los alumnos de la escuela de artes aplicadas *Staatliche Kunstgewerbeschule* de Hamburgo, en el que se narra el periplo académico-aventurero de 25 adolescentes alemanes (24 de ellos escogidos por su buen expediente académico, buena salud y gran fortaleza física), el rector de la escuela, 6 docentes, el inspector escolar y 1 médico hacia las islas capitalinas del archipiélago canario: Gran Canaria y Tenerife. Ese turismo académico supuso para los docentes una conquista hacia la más novedosa pedagogía, y, para los estudiantes, un gran enriquecimiento educativo y personal. La constatación de la utilidad de este cuaderno de viajes se ha demostrado mediante la muestra del diseño de dos actividades (la búsqueda de léxico y la traducción inversa de ciertos fragmentos), que se habrían llevado a cabo en un aula de español como lengua extranjera (ya sea en un aula presencial o virtual), en la que los alumnos, nativos de alemán, tuvieran un dominio de aquella lengua encuadrable entre los niveles B2-C2, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y estuviesen cursando estudios de Traducción. Estas actividades de aprendizaje, mediante las que se potenciaría también la competencia intercultural y el trabajo colaborativo, y que se efectuarían de acuerdo con la metodología *vom Kinde aus*, pueden ser calificadas de ejemplos motivacionales, pues el estudiantado consigue con ellas afianzar sus conocimientos lingüístico-culturales de forma amena, sin acudir a técnicas memorísticas sin utilidad académica o profesional.

## REFERENCIAS

- [1] Gläser, J. *Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April 1908 bis 2. Mai 1908*. Staatliche Kunstgewerbeschule (1912).
- [2] Gebauer, A. *Alexander von Humboldt, seine Woche auf Teneriffa*. Berlín: Zech (2014).
- [3] Platón. *La República*, ed. bilingüe, trad., notas y estudio preliminar de José Manuel Pabón y Manuel Frenández-Galiano, Instituto de Estudios Políticos, Madrid 3 vols (1969).
- [4] Gläser, J. *Vom Kinde aus*. Arbeiten des Pädagogischen Ausschusses der Gesellschaft der Freunde des vaterländischen Schul- und Erziehungswesens zu Hamburg. Hamburg/Braunschweig (1920).
- [5] Kant, I. *Über Pädagogik*. Königsberg (1803).
- [6] Ferriere, A. *Trois Pionniers de l'éducation nouvelle: Hermann Lietz, Giuseppe Lombardo-Radice, Frantisek Bakule*. Paris: Ernest Flammarion. (1928).
- [7] Hopf, C. *Die experimentelle Pädagogik. Empirische Erziehungswissenschaft in Deutschland am Anfang des 20. Jahrhunderts*. Verlag Julius Klinkhardt (2004).
- [8] Swartz, R.J. "Thinking-Based Learning. Making the Most of What We Have Learned About Teaching in the Regular Classroom to Bring Out the Best in Our Students". En *Educational Leadership* V. 65. Nº 5 (2008).
- [9] De Luxán Hernández, L. "La educación a través del turismo. Revolución pedagógica em 'Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai', en *Cita a ciegas con la Escuela Luján Pérez*. CAAM (2020).
- [10] Van Ek, J. *Objectives for foreign language learning*. Estrasburgo: Publicaciones del Consejo de Europa (1986).
- [11] Cervantes, Centro Virtual. (2008). «Competencia intercultural». Diccionario de términos clave de ELE. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/compintercult.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm)
- [12] De Luxán Hernández, L. "Estudio de los hispanismos e indigenismos en *Der Wochenmarkt in Cartago*" (1853). En *Alpha. Revista de artes, letras y filosofía* 52 (artículo en prensa) (2021).
- [13] Sáez Hermosilla, T. "El concepto de traducción y sus aplicaciones pedagógicas. En *Cuadernos de Grado Medio*, 4, Cáceres, pp. 68-73 (1986).
- [14] Widdowson, H.G. *Teaching Language as Communication*. Oxford University Press (1978).